

XXI CERTAMEN PISTORIENSE

II marzo 2018

Il candidato dispone di otto ore per tradurre i due passi proposti e commentarli, soffermandosi sugli aspetti che gli sembrino degni di approfondimento sul piano della lingua, dello stile e del contenuto. È consentito l'uso dei vocabolari greco-italiano e latino-italiano.

I ROMANI CONQUISTANO CARTAGENA

Siamo alla fine del 211 a.C., durante la seconda guerra punica. Roma è impegnata su diversi fronti e l'esito del conflitto appare ancora incerto. In questo frangente, Scipione – ha solo ventiquattro anni – riceve dal senato il comando delle operazioni nella penisola Iberica. La strategia del giovane generale è semplice e audace: evitare di affrontare inutili schermaglie con le forze nemiche e puntare direttamente alla conquista di *Nova Carthago* (la futura Cartagena), il centro nevralgico dei Punici in Spagna. L'assedio non è facile, ma i Romani riescono a penetrare le difese della città e ottenerne la resa. È il primo importante successo sui Cartaginesi del futuro vincitore di Zama.

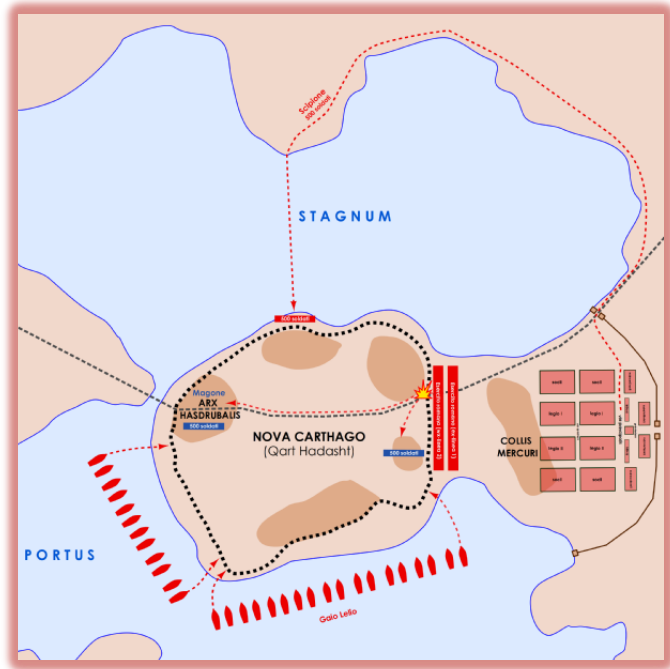
Polibio (*Historiae* 10.15)

[1] Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι κρατήσαντες τοῦ τείχους τὸ μὲν πρῶτον ἐπεπορεύοντο κατὰ τὴν ἐφοδείαν ἀποσύροντες τοὺς πολεμίους [...]. [2] ἐπεὶ δ' ἀφίκοντο πρὸς τὴν πύλην, οἱ μὲν καταβάντες διέκοπτον τοὺς μοχλοὺς, οἱ δ' ἔξωθεν εἰσέπιπτον, οἱ δὲ διὰ τῶν κλιμάκων βιαζόμενοι κατὰ τὸν ἰσθμὸν, ἤδη κρατοῦντες τῶν ἀμυνομένων, ἐπέβαινον ἐπὶ τὰς ἐπάλξεις. [3] καὶ τέλος τὰ μὲν τεῖχη τούτῳ τῷ τρόπῳ κατείληπτο, τὸν δὲ λόφον οἱ διὰ τῆς πύλης εἰσπορευόμενοι κατελάμβανον τὸν πρὸς τὰς ἀνατολάς, τρεψάμενοι τοὺς φυλάττοντας. [4] ὁ δὲ Πόπλιος ἐπεὶ τοὺς εἰσεληλυθότας ἀξιόχρεως ὑπελάμβανεν εἶναι, τοὺς μὲν πλείστους ἐφήκε κατὰ τὸ παρ' αὐτοῖς ἔθος ἐπὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει, παραγγείλας κτείνειν τὸν παρατυχόντα καὶ μηδενὸς φεῖδεσθαι, μηδὲ πρὸς τὰς ὠφελείας ὀρμῶν, μέχρις ἂν ἀποδοθῇ τὸ σύνθημα. ποιεῖν δέ μοι δοκοῦσι τοῦτο καταπλήξεως χάριν. [5] διὸ καὶ πολλάκις ἰδεῖν ἔστιν ἐν ταῖς τῶν Ῥωμαίων καταλήψεσι τῶν πόλεων οὐ μόνον τοὺς ἀνθρώπους πεφονευμένους, ἀλλὰ καὶ τοὺς κύνας δεδιχοτομημένους καὶ τῶν ἄλλων ζώων μέλη παρακεκομμένα. [6] τότε δὲ καὶ τελέως πολὺ τὸ τοιοῦτον ἦν διὰ τὸ πλῆθος τῶν κατειλημμένων. [7] αὐτὸς δὲ περὶ χιλίους ἔχων ὤρμησε πρὸς τὴν ἄκραν. ἐγγίσαντος δ' αὐτοῦ τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλλετο Μάγων ἀμύνεσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα συννόησας βεβαίως ἤδη κατειλημμένην τὴν πόλιν διεπέμψατο περὶ τῆς ἀσφαλείας τῆς αὐτοῦ, καὶ παρέδωκε τὴν ἄκραν. [8] οὗ γενομένου, καὶ τοῦ συνθήματος ἀποδοθέντος, τοῦ μὲν φονεῦν ἀπέστησαν, ὤρμησαν δὲ πρὸς τὰς ἀρπαγὰς. [9] ἐπιγενομένης δὲ τῆς νυκτὸς οἱ μὲν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔμενον, οἷς ἦν οὕτω διατεταγμένον μετὰ δὲ τῶν χιλίων ὁ στρατηγὸς ἐπὶ τῆς ἄκρας ἠύλισθη, τοὺς δὲ λοιποὺς διὰ τῶν χιλιάρχων ἐκ τῶν οἰκιῶν ἐκκαλεσάμενος ἐπέταξε συναθροίσαντας εἰς τὴν ἀγορὰν τὰ διηρησμένα κατὰ σημαίας ἐπὶ τούτων κοιτάζεσθαι. [10] τοὺς δὲ γροσφομάχους ἐκ τῆς παρεμβολῆς καλέσας ἐπὶ τὸν λόφον ἐπέστησε τὸν ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν.

[11] Καὶ τῆς μὲν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν Καρχηδόνος τοῦτον τὸν τρόπον ἐγένοντο κύριοι Ῥωμαῖοι.

Tito Livio (*Ab Urbe condita libri 26.46.3-10*)

[1] *Dalla via di terra un arduo compito spettava a quelli che si avvicinavano: e non erano ostacolati soltanto dallo strapiombo delle mura ma anche perché i difensori mantenevano i Romani esposti a duplice lancio dall'una e dall'altra parte, cosicché i fianchi dei combattenti apparivano assai più indifesi che non i corpi nell'avanzata frontale. [2] Ma nell'altro scacchiere del fronte, per i cinquecento e il passaggio fu facile attraverso lo stagno e da lì la scalata sulle mura; infatti non erano state rafforzate da baluardi, poiché lì si riponeva abbastanza fiducia nella naturale difesa dello stesso luogo e dello stagno, né vi era opposta alcuna riserverta di armati o sorveglianza, essendo tutti occupati a portare aiuto là dove si presentava il pericolo.*



[3] *Ubi urbem sine certamine intravere, pergunt inde quanto maximo cursu poterant ad eam portam circa quam omne contractum certamen erat; in quod adeo intenti omnium non animi solum fuere sed etiam oculi auresque pugnantium spectantiumque et adhortantium pugnantes, [5] ut nemo ante ab tergo senserit captam urbem quam tela in aversos inciderunt et utrimque ancipitem hostem habebant. [6] Tunc turbatis defensoribus metu et moenia capta et porta intus forisque pariter refringi coepta; et mox caedendo confectis ac distractis, ne iter impediretur, foribus armati impetum fecerunt. [7] Magna multitudo et muros transcendebat, sed hi passim ad caedem oppidanorum versi; illa quae portam ingressa erat iusta acies cum ducibus, cum ordinibus media urbe usque in forum processit. [8] Inde cum (Scipio) duobus itineribus fugientes videret hostes, alios ad tumulum in orientem versum qui tenebatur quingentorum militum praesidio, alios in arcem in quam et ipse Mago cum omnibus fere armatis qui muris pulsi fuerant refugerat, partem copiarum ad tumulum expugnandum mittit, partem ipse ad arcem ducit. [9] Et tumulus primo impetu est captus, et Mago arcem conatus defendere, cum omnia hostium plena videret neque spem ullam esse, se arcemque et praesidium dedit. [10] Quoad dedita arx est, caedes tota urbe passim factae nec ulli puberum qui obvius fuit parcebatur: tum signo dato caedibus finis factus, ad praedam victores versi, quae ingens omnis generis fuit.*